



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.02.08 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки:** 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

**Направленность (профиль):** Арт-менеджмент и перевод (английский, французский языки)

**Квалификация (степень):** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** иностранных языков и методики их преподавания

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3-4		
Семестр/триместр	6, 7, 8		

Лекции	-		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	86		
Консультации	4		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-0,2 (6 с.) Экзамен-0,6(7,8 с.)		
Контроль	36		
Самостоятельная работа	197,2		

**Всего часов: 324.**

**Трудоемкость: 9 зачетных единиц.**

Разработчик рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Осипова Н.В.

## **I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

### **Цель изучения дисциплины:**

формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа в сфере профессиональной коммуникации в области артменеджмента. Курс носит прикладной характер и призван содействовать становлению профессиональной компетентности будущего выпускника.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- формирование навыков и умений устного перевода с иностранного языка (французского) на русский и с русского на иностранный (французский);
- формирование высокого уровня речевой техники в родном и иностранном языке;
- обучение владению мнемотехникой и развитие операционной памяти;
- умение быстро и продуктивно переключаться на другой язык;
- формирование обширного лексического запаса;
- развитие языковой интуиции, речевой догадки;
- владение устными речевыми жанрами;
- ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений, блока Б1 Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

<b>Код компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>
<b>УК-4</b>	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках;</li><li>- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</li></ul>	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</li><li>- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</li></ul>

	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;</li> <li>- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</li> </ul>	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять межкультурное взаимодействие в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</li> <li>- переводить деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем</li> </ul>
	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</li> <li>- навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык</li> </ul>	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</li> <li>- навыками использования ИКТ при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и французском языках;</li> <li>- навыками выполнения устного перевода академических текстов с французского на русский язык в профессиональной сфере</li> </ul>
<b>ПКС-1</b>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;</li> <li>- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических)</li> </ul>
	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере искусства и гуманитарных наук</li> </ul>	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере искусства и гуманитарных наук;</li> <li>- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями языков;</li> <li>- применять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации для достижения эквивалентности при переводе</li> </ul>

	<b>Владеет:</b> - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук	<b>Владеет:</b> - навыками профессионального взаимодействия с участниками профессионального общения; - основными способами достижения эквивалентности в процессе перевода
--	--	---

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	<b>Раздел 1</b>					
2.	<b>6 семестр</b>					
3.	Понятие устного перевода. Виды устного перевода.	6		2		4
4.	Техника речи. Мнемотехника и переключения.	6		2		4
5.	Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.	6		2		4
6.	Переводческая скоропись.	6		2		4
7.	Встречи, визиты, переговоры: информационные сообщения.	10		6		4
8.	Официальные выступления.	8		4		4
9.	Двусторонние отношения.	13,8		6		7,8
10.	Пресс-конференция.	8		4		4
11.	Интервью.	8		4		4
12.	Зачет	0,2				
13.	Итого за 6 семестр:	72		32		39,8
14.	<b>Раздел 2</b>					
15.	<b>7 семестр</b>					
16.	Международные отношения.	18		6		12
17.	Глобальные проблемы современности.	18		6		12
18.	Парламент и парламентаризм.	16		4		12
19.	Права и основные свободы человека.	16		4		12
20.	Международные организации.	16		4		12
21.	Организация Объединённых наций.	16		4		12
22.	Неправительственные (некоммерческие) организации.	23,7		4		19,7
23.	Консультация	2				
24.	Экзамен	0,3				
25.	Контроль	18				
26.	Итого за 7 семестр:	144		32		91,7
27.	<b>Раздел 3</b>					

28.	<b>8 семестр</b>					
29.	Ограничение вооружений.	10		2		8
30.	Европейский союз.	14		4		10
31.	Экономическое сотрудничество.	12		2		10
32.	Сотрудничество в области борьбы с терроризмом и организованной преступностью.	10		2		8
33.	Сотрудничество в области научных исследований.	14		4		10
34.	Сотрудничество в области спорта.	14		4		10
35.	Сотрудничество в области культуры.	13,7		4		9,7
36.	Консультация	2				
37.	Экзамен	0,3				
38.	Контроль	18				
39.	Итого за 8 семестр:	108		22		65,7
40.	ИТОГО:	324		86		197,2

**Очно-заочная форма обучения** *(не реализуется)*

**Заочная форма обучения** *(не реализуется)*

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация в 6, 7, 8 семестрах проводится в форме контрольной работы по переводу текста с изученными лексическими единицами по теме.

#### **Типовой вариант контрольной работы** ***(6 семестр, очная форма обучения)***

*Devoir : Travaillez à deux ( L'un lit, l'autre traduit oralement, inversez les roles).*  
**LE CHÔMAGE DES JEUNES.**

Rapport da C.N.P.F. (Centre national du Patronat Français). Quelques statistiques :  
Augmentation du chômage chez les jeunes:

- les jeunes : 1/5 de la population active ;
- 40% des chômeurs français ont moins de 25 ans.

Augmentation des demandes d'emploi des jeunes :

- 6 % dans le Languedoc-Roussillon
- 10 % dans le Rhone
- 52% en Lorraine
- 48% en Champagne
- 45,5% dans le Nord (Pas de Calais).

Raison?

- Pas ou peu de formation professionnelle ;
- 70% des jeunes travailleurs n'ont aucun diplome ;
- 20% ont un AP.

-0,06% sont titulaires d'un brevet de technicien ou de technicien supérieur ;  
Chaque année 200 000 jeunes arrivent sur le marché du travail  
sans aucune formation professionnelle.

- formation professionnelle mal adaptée aux besoins de la réalité ;
- choix dans un secteur saturé.

Parmi les jeunes à la recherche d'un premier emploi ou en chômage depuis 3 mois : 37% de garçons ; 63% de filles.

### **Типовой вариант контрольной работы (7 семестр, очная форма обучения)**

*Devoir : Travaillez à deux ( L'un lit, l'autre traduit oralement, inversez les rôles).*

Quelques statistiques.

Travailler pour payer ses études.

40% à 50% des étudiants travaillent.

Ils sont manutentionnaires - 25%

chauffeurs de maîtres – 9,8%

réceptionnistes - 12%

serveuses - 22,6%

pompistes - 12%

enquêteurs - 13,4%

agents immobiliers - 5,2%

Bourses? 12 % de boursiers de l'Éducation Nationale. Priorité aux étudiants en fin d'études ou de familles vraiment très pauvres.

Certaines écoles attribuent des bourses à leurs élèves.\

### **Типовой вариант контрольной работы (8 семестр, очная форма обучения)**

*Devoir : Travaillez à deux ( L'un lit, l'autre traduit oralement, inversez les rôles).*

EUROTUNNEL a annoncé, jeudi 14 septembre, qu'il suspend le paiement des intérêts de sa dette pour une durée maximum de dix-huit mois. La société concessionnaire du tunnel sous la Manche, en faillite virtuelle, force ses banquiers à s'asseoir à la table des négociations pour rééchelonner sa dette de 75 milliards de francs. Elle leur demandera un moratoire sur le paiement des intérêts. Patrick Ponsolle, coprésident d'Eurotunnel, tente de préserver les intérêts des 720 000 actionnaires qui ont cru au "chantier du siècle". Il veut faire payer les responsables de son échec: les constructeurs "à l'origine du doublement du coût du projet, la SNCF et British Rail ainsi que les pouvoirs publics. Jeudi matin l'action Eurotunnel perdait à Paris de 6,5 à 11,5 francs.

(Le Monde, septembre 1995)

Промежуточная аттестация обучающихся в 6 семестре осуществляется в форме зачета, в 7 и 8 семестрах в форме экзамена следующих оценочных материалов: перечень заданий к зачету, к экзамену.

## Задание к зачету (6 семестр, очная форма обучения)

1. Прочитайте вслух каждый ряд чисел и запишите его по памяти:  
132; 245; 64; 589;  
69; 135; 419; 177; 39; 85;  
974; 675; 834; 278; 4 589; 35; 27 894;  
23; 3; 4 567; 543; 5 781; 49; 873; 4 578; 23 981; 23; 235 908.
2. Прочитайте следующие слова и повторите их в любом порядке без опоры на текст:  
1) sous-marin, table, avion, journal, crayons, manuels, vaisseau spatial;  
2) semaine, satellite, problème, cage, livre, rideau, boule, sucre, position, tigre, lunettes;  
3) собака, столовая, танк, ухо, миномет, бинокль, муха, сапер, ложка, мухомор;  
4) судьба, вопрос, совесть, размышления, соль, лекция, согласование, революция, мысль.
3. Переведите следующие географические названия в быстром темпе:  
Австралия, Paris, Luxemburg, Кипр, Уральские горы, Loire, Пекин.
4. Запишите символами УПС (Универсальная переводческая скоропись) следующие понятия:  
Завтра, председатель, рассматривать, проблемы, договор, революция, экономика, угрожать, неделя, суббота, запрещать, решение, строительство, поддерживать, заседание, транспорт, денежные средства, основа.
5. Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения:  
1) Un voyageur désigne, d'abord et avant tout, une personne effectuant un voyage.  
2) Découvrez la liste complète de nos croisières et excursions offertes ainsi que l'ensemble de nos prix dans notre brochure en français ou sur notre site officiel en anglais [www.rssc.com](http://www.rssc.com).
6. Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения и переведите их без зрительной опоры на предыдущее задание:  
1) Стороны соблюдают настоящий Договор и не принимают никаких международных обязательств, которые противоречили бы его положениям.  
2) Каждая сторона имеет право обращаться с таким запросом шесть раз в течение каждого календарного года.  
3)

## Задание к экзамену (7 семестр, очная форма обучения)

1. Выполните устный перевод с листа (с французского языка на русский).
2. Выполните устный перевод аудиотекста (с французского языка на русский).

### Текст для перевода с листа (семестр 7, очная форма обучения)

#### Wikipédia

Nous vivons dans une société, dans laquelle la soif de connaissance joue un rôle important. Wikipédia y apporte sa contribution.

Il y a beaucoup de discussions autour de cette encyclopédie et les opposants notent plusieurs inconvénients. On reproche le fait que chacun puisse écrire un texte sur ce site, c'est pourquoi, la qualité n'est pas toujours présente.

Comme tous les auteurs sont anonymes, il est impossible d'examiner leurs compétences. Il y a encore un désavantage : parfois, les auteurs peu consciencieux copient leurs textes, c'est pourquoi on peut parler de violation de droit d'auteur. Nous pouvons donc nous demander si cet ouvrage de référence est vraiment exhaustif.

Néanmoins, beaucoup de personnes sont convaincu que cette encyclopédie a beaucoup

d'avantages malgré tout.

C'est avant tout l'actualité de Wikipédia qui est impossible avec une encyclopédie traditionnelle. La richesse de Wikipédia par rapport à une édition papier est aussi très importante. De cette façon, chaque lecteur a la possibilité de se former une opinion sur différents sujets.

On peut dire que Wikipédia ne suffit pas pour un travail sérieux mais pour ceux souhaitant élargir leurs connaissances, c'est un outil irremplaçable.

### ***Аудиотекст для устного перевода (7 семестр, очная форма обучения)***

#### **TRANSCRIPTION**

**Le professeur :** Je dois reconnaître que je n'ai jamais joué aux jeux vidéo mais j'ai vu beaucoup de jeunes y jouer et je me suis souvent demandé en les observant si c'était vraiment un plaisir ou un stress. J'ai également remarqué avec surprise qu'ils étaient capables de se concentrer beaucoup plus longtemps que pendant les cours ! Romain, tu peux nous dire ce que tu aimes dans les jeux vidéo ?

**Romain :** Moi, ce que j'aime, c'est les jeux d'action et les courses de voitures. Ça développe la concentration et les réflexes. Malheureusement, c'est très cher et je n'en ai pas beaucoup, alors avec les copains, on se les prête. Ma mère pense que je perds mon temps et mon argent avec ces jeux stupides.

**Stéphane :** Un jeu, c'est fait pour s'amuser et quand on s'amuse, on ne perd pas son temps. C'est ce que disent mes parents qui jouent quelquefois avec moi, enfin, surtout mon père. Mais en général, je joue avec des copains, tout seul, c'est moins drôle. Ce que je préfère, c'est les jeux de stratégie qui font réfléchir.

**Fabrice :** Moi, je n'ai que des jeux violents, ça permet de se défouler. Ce qu'on ne peut pas faire dans la vie, on le fait dans les jeux vidéo. Quand je suis énervé, je prends un jeu et ça me calme. Ce n'est pas l'avis de ma mère qui trouve que je suis très stressé après deux heures passées à me battre contre des extra-terrestres.

**Julie :** Moi, les jeux violents, je trouve ça horrible. Les miens sont très calmes, ils correspondent à mes rêves et à mes passions. Mes parents m'encouragent parce qu'ils disent que ça m'aide à me familiariser avec l'ordinateur.

### ***Задание к экзамену (8 семестр, очная форма обучения)***

1. Выполните устный перевод с листа (с французского языка на русский).
2. Выполните устный перевод аудиотекста (с французского языка на русский).

### ***Текст для перевода с листа (8 семестр, очная форма обучения)***

#### **Le périodique**

A l'époque des technologies d'information, la presse n'est plus la seule source d'information. De plus en plus de personnes lisent des nouvelles sur internet sans acheter une édition imprimée. La radio, la télévision supplantent peu à peu la presse. Mais le plus important concurrent est internet qui joue un grand rôle dans la vie moderne.

Moi, je ne fais pas d'exception car je trouve que le net est un bon moyen d'information que me permet de faire un tour d'horizon et comparer des points de vue différents.

Je ne suis pas abonné à un quotidien ou magasin en particulier, mais parfois, je lis un périodique qui est consacré à la géographie et à d'autres pays.



Je lis des informations de façon sélective, je ne lis que les rubriques que m'intéressent. Les sujets les plus intéressants pour moi sont des nouvelles et la vie culturelle. Je ne suis pas passionné par la politique, mais je jette aussi un coup d'œil sur des nouvelles du monde politique pour être au courant.

A vrai dire, je ne fais pas de confiance à la presse car je sais que beaucoup de journalistes cherchent à faire sensation plus qu'à donner des informations pertinentes. C'est pourquoi, dans la presse il y a parfois des canards.

### ***Аудиотекст для устного перевода (8 семестр, очная форма обучения)***

#### **Transcription : La danse des mots. Yvan Amar**

**Yvan Amar :** bonjour aujourd'hui sur RFI coup d'envoi d'un nouveau jeu / un jeu autour de la langue française qui s'appelle « Speakons français » / alors speakons français ça va vous faire sourire / ça nous a fait sourire aussi on s'est dit que on pouvait s'autoriser cette fantaisie / d'inventer un mot / le mot « speaker » qui n'est pas un anglicisme à proprement parler parce que / on ne l'emploie pas couramment / mais on peut le comprendre / parlons français donc / un jeu très simple qui consiste à demander / à des auditeurs de nous donner des équivalents français / d'anglicismes assez courants / de nous donner des équivalents qu'ils vont bricoler eux-mêmes / alors justement / place à la trouvaille / place à l'invention et à l'impétuosité / soyez nombreux à réfléchir / à ne pas avoir peur / d'inventer des mots de faire ce qu'on appelle des néologismes / c'est un jeu / c'est pour s'amuser de toute façon / alors y aura des cadeaux / pour les meilleures trouvailles que nous aurons repérées bien sûr / essayez sur le site d'RFI ou bien sur les réseaux sociaux de voir quelle est cette liste d'anglicismes qu'on vous propose / et puis à ce moment-là vous laissez libre cours à votre imagination / et puis pour parler du lancement de ce jeu j'ai l'honneur et le plaisir aujourd'hui d'accueillir au micro de *la Danse des mots* / Jacques Toubon / Jacques Toubon bonjour/

**Jacques Toubon :** bonjour/

**Yvan Amar :** on vous connaît bien parce que d'abord vous avez été ministre de la culture / et ensuite c'est l'une des choses qu'on se rappelle le plus / vous avez été à l'origine d'une loi qui porte votre nom / la loi Toubon / qui va très bientôt tourner ses 20 ans puisque je crois que elle date du mois d'août 1994/

**Jacques Toubon :** du 4 août exactement\

**Yvan Amar :** c'était une loi sur l'application / sur l'emploi de la langue française / alors une question plus personnelle peut-être à propos de ce qu'on appelle des anglicismes / comment vous vous débrouillez / vous / dans votre vie professionnelle ou privée/

**Jacques Toubon :** franchement j'essaie de les éviter / quand t euh c'est vraiment ce que j'appellerais une déformation de la langue / je prendrai un mot qui est aujourd'hui qui se multiplie partout / en particulier sur les ondes des radios et des télévisions / le mot « initier » / en anglais « to initiate » ça veut dire « commencer » en français « initier » ça ne veut pas dire « commencer » / nous avons / nous / dans le mot « initier » l'idée qui est « on s'introduit dans quelque chose ou on est admis dans quelque chose / c'est-à-dire que / « initier » en français c'est beaucoup plus riche et beaucoup plus lourd que / commencer / et bien je pense que / c'est une question de / de lourdeur de poids de sens de la langue / et c'est en ce sens que / quand on propose comme je l'ai fait / d'employer le français plutôt qu'une autre langue / on a deux objectifs / le premier objectif qui est fondamental / qui est un objectif social / 99% des gens qui vivent sur le territoire français / parlent une seule langue et c'est le français / et ce français c'est le trésor qu'ils partagent tous en commun / c'est un trésor que nous partageons tous et qui nous a été donné / lorsque c'est par exemple notre langue maternelle / à notre naissance premièrement / ça c'est un but social c'est-à-dire c'est ce qui peut réunir tout le monde / et puis l'autre but / c'est un but naturellement intellectuel / c'est que les mots qu'on emploie / les phrases que l'on fait la syntaxe que l'on développe / est le sens que nous voulons lui donner / et non pas un faux sens et un contresens / et c'est ça moi qui me paraît très important / c'est que à travers la langue on développe une pensée / moi je veux que nous maîtrisions notre pensée de la même façon que les Anglais doivent maîtriser la leur ou les Espagnols aussi

*Repiquage: RFI. La Danse des mots 14 février 2014*

## IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Основная литература

1. Шимановская Л.А. Основные теории и практики перевода в вопросах и ответах / Л.А. Шимановская – Казань: Изд-во Казан. Гос. Технол. Ун-та. Казань, 2011. – 190 стр. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=258401](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401) (дата обращения 01.09.2020)

### 4.2. Дополнительная литература

1. Багана, Ж. Le Français des Affaires (Деловой французский язык) : учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 262 с. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083> (дата обращения 01.09.2020)

## V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

## VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a> <a href="http://www.multitrans.ru">http:// www.multitrans.ru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ

5.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators-union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ
----	---	---------------------------------------	------------------

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.